

<p align="center">Договор оказания образовательных услуг № _____</p>	<p align="center">Contract for education services rendering № _____</p>
<p>г. Алматы « » 20 г.</p>	<p>Almaty city « » 20 ж.</p>
<p>Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова», в лице проректора по академической деятельности Байлдиновой К.Ж., действующей на основании доверенности №35 от 21.07.2020 года, именуемым в дальнейшем «Университет», с одной стороны, и гр. _____</p>	<p>The present contract (further – Contract) concluded between: The Vice-Rector on Academic Affairs Dr. K. Baildinova on behalf of the Non-Profit Joint Stock Company «Asfendiyarov Kazakh National Medical University» acting on the basis of power of attorney No. 35 of 21.07.2020 hereinafter referred to as the “University” on the one hand, and _____</p>
<p align="center">(Ф.И.О. полностью)</p> <p>именуемым (ой) в дальнейшем «Обучающийся», с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».</p>	<p align="center">(Full name)</p> <p>hereinafter referred to as the “Student”, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, and individually, as indicated above or the “Party”.</p>
<p align="center">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p>	<p align="center">1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>1) Обучающийся поручает и оплачивает, а Университет принимает на себя обязанность по организации учебного процесса для Обучающегося и предоставлению обучающемуся возможности получения образовательных услуг в соответствии с учебными планами организации образования по образовательной программе _____</p> <p align="center">(код, наименование образовательной программы)</p> <p>соответствующей государственному общеобязательному стандарту образования Республики Казахстан по форме обучения с присвоением ему (ей) соответствующей квалификации и выдачей документа об образовании по прохождению итоговой аттестации и полной оплаты оказанных услуг.</p>	<p>1) The Student intrusts and pays, and the University assumes the responsibility of organizing the educational process for the Student and providing the student with the opportunity to receive educational services in accordance with the curriculum of the educational program _____</p> <p align="center">(code, name of the educational program)</p> <p>corresponding to the state compulsory standard of education of the Republic of Kazakhstan in the form of training with the assignment of appropriate qualifications to him (her) and the issuance of a document on education for passing the final certification and full payment for the services rendered.</p>
<p>2) Форма обучения – очная.</p> <p>3) Обучающийся проходит повторный курс обучения согласно Индивидуальному учебному плану (Приложение № 1 к Договору).</p> <p>4) Обучение проводится на базе учебно-научно-производственных подразделений Университета и на клинических базах Университета. Допускается обучение Обучающегося по отдельным видам дисциплин и организация прохождения профессиональной практики в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях в пределах г. Алматы.</p>	<p>2) Form of study - full-time.</p> <p>3) The student undergoes a repeated course of study in accordance with the Individual Curriculum (Appendix No. 1 to the Agreement).</p> <p>4) Training is carried out on the basis of the educational-research-production units of the University and on the clinical bases of the University. The Student is allowed to study in certain types of disciplines and organize the passage of professional practice in specialized educational organizations and medical organizations within the city of Almaty.</p>
<p align="center">2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>	<p align="center">2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Университет обязуется:</p>	<p>2.1. The University is committed to:</p>
<p>1) зачислить в число обучающихся в Университете, в соответствии с Академической политикой Университета;</p>	<p>1) enroll the Student in the list of the University students, in accordance with the academic policy of the University;</p>
<p>2) принять Обучающегося по итогам конкурса или переводом/восстановлением согласно Правилам перевода и восстановления обучающихся по типам организации образования;</p>	<p>2) accept the Student according to the results of the competition or transfer / reinstatement in accordance with the Rules for the transfer and reinstatement of students by type of educational organization;</p>
<p>3) при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения.</p>	<p>3) at the conclusion of this Agreement, to familiarize the Student with the Charter of the University, the license for the right to conduct educational activities, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic policies or other regulatory legal acts regulating the procedure of admission to a higher educational institution.</p>
<p>4) создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом;</p>	<p>4) establish a comfortable moral and psychological climate between the Student and the University;</p>
<p>5) создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения;</p>	<p>5) establish for Student the conditions that will maximize the individuality of instruction;</p>
<p>6) создать Обучающемуся здоровые и безопасные условия обучения в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности и организовать плановый медицинский осмотр Обучающихся 1 (один) раз в год.</p>	<p>6) establish a healthy and safe environment for the Student in accordance with sanitary rules, fire safety rules and ensure a regular medical examination of students 1 (once) per year.</p>
<p>7) обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебными пособиями, методическими пособиями и разработками по учебным дисциплинам, активными раздаточными материалами и указаниями по самостоятельной работе, электронными учебниками, доступом к сетевым образовательным ресурсам;</p>	<p>7) provide the Student with free access and the ability to use the information resources of the University libraries, textbooks, teaching aids and developments in academic disciplines, active handouts and instructions for independent work, electronic textbooks, access to online educational resources;</p>
<p>8) организовать прохождение профессиональной практики Обучающемуся на соответствующих базах Университета;</p>	<p>8) organize the professional practicing of the Student on the appropriate bases of the University;</p>
<p>9) создать условия при содействии и организации академической мобильности Обучающегося, как на территории Республики Казахстан, так и за рубежом;</p>	<p>9) create possibilities and assistance in organization of academic mobility of the Student, both in the territory of the Republic of Kazakhstan and abroad;</p>
<p>10) создать условия для участия Обучающегося в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной, научной, культурной и спортивной жизни;</p>	<p>10) create possibilities for the student to participate in research, cultural and sports events of the University, as well as international research, cultural and sports life;</p>
<p>11) создать условия по организации научно-исследовательской работы на базах Университета;</p>	<p>11) create conditions for research activities at the University;</p>
<p>12) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;</p>	<p>12) comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Counterstanding Corruption";</p>

13) после успешного окончания полного курса обучения и по результатам прохождения итоговой аттестации присвоить обучающемуся квалификацию и выдать документ об образовании;	13) upon the successful completion of the full course of study and based on the results of final examination, assign the Student a qualification and issue an appropriate document about education;
14) в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования.	14) in case of the liquidation of the University or termination of educational activities, take measures to complete the student's academic year in other educational institutions.
2.2. Университет имеет право:	2.2. The university has the right to:
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	1) to issue, in compliance with applicable law, internal regulatory documents and organizational and administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders, orders and others), hereinafter referred to as the University Acts, on issues related to the educational process, and require from Student their proper performance;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, а также соблюдения Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета;	2) require the Student to conscientiously and properly fulfill the obligations stipulated by this Agreement, the applicable laws of the Republic of Kazakhstan, as well as comply with the University's Academic Policy, Academic Honor Code, Academic Honesty Code, the Rules of the internal academic regulations or other normative legal acts of the University;
3) установить переводной балл GPA, допускающий перевод Обучающегося на следующий курс;	3) establish a GPA transfer point that allows the student to be transferred to the next course;
4) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, вплоть до отчисления из Университета;	4) in case of violation of academic discipline, the terms of this Agreement, the Charter, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal curriculum or other regulatory legal acts of the University, apply to the Student disciplinary measures, including expulsion from the University;
5) Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:	5) The University is entitled to expel the Student from the University for the following reasons:
а) по собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии;	a) upon the Student's own will, expressed in writing, including the reasons of Student's health status, confirmed by certificate-conclusion of the medical advisory commission;
б) в связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования;	b) due to the transfer of the Student to another educational institution;
с) при отказе Обучающегося от исполнения Договора;	c) upon refusal of the Student to fulfill the Agreement;
д) при расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.4. Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы;	d) upon termination of the Agreement in accordance with clause 4.4. Agreement, in the case of a long duration of force majeure circumstances;
е) за академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа Обучающегося от повторного курса обучения;	e) for the Student's academic failure, in the event the Student refuses to retrain;
ф) в случае утери связи с Университетом, в частности: <ul style="list-style-type: none"> – если Обучающийся не приступил к учебным занятиям в текущем учебном году или академическом периоде без уважительных причин в течение календарного месяца с момента начала учебного года (академического периода); – если Обучающийся не приступил к учебным занятиям без уважительных причин в течение календарного месяца с момента завершения академического отпуска; – если Обучающийся отсутствует на учебных занятиях без уважительных причин более 30 (тридцати) дней подряд; 	f) in case of loss of contact with the University, in particular: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> if the Student has not started training in the current school year or academic period without good reason within a calendar month from the start of the school year (academic period); <input type="checkbox"/> if the Student has not started training without good reason within a calendar month from the date of completion of the academic leave; <input type="checkbox"/> if the Student is absent from training sessions without good reason for more than 30 (thirty) consecutive days;
г) за нарушение Обучающимся принципов академической честности;	g) for violation by the Student of the principles of academic honesty;
h) за нарушение Обучающимся академических норм, предусмотренных подпунктом 10) пункта 2.3. Договора, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета.	h) for violation by the Student of the academic standards provided for in subArticle 10) of Article 2.3. Agreement, Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal educational schedule or other regulatory legal acts of the University.
и) за однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины;	i)) for a single gross or systematic violation by students of discipline;
ж) в других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	j) in other cases stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this Agreement and the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic schedule or other regulatory legal acts of the University. The Student's ignorance of the norms of the current legislation, the Charter, the Academic Policy of the University, the Statute of Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic curriculum or other regulatory legal acts of the University does not relieve the Student of responsibility for their non-fulfillment and does not constitute grounds for the non-expulsion of the Student.
б) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	6) to promote and reward the Student for success in educational, research and creative activities;
7) без предварительного согласования с Обучающимся предоставлять информацию родителям (законным представителям) Обучающегося относительно его успеваемости, поведения, оплаты стоимости обучения и других условий обучения;	7) without prior coordination with the Student, provide information regarding his academic performance, behavior, payment of tuition fees and other conditions of study to the student's parents (legal representatives);
8) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	8) terminate the Contract unilaterally out of court in the cases and in the manner prescribed by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
2.3. Обучающийся обязуется:	2.3. The Student undertakes:

1) овладевать знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственных общеобразовательных стандартов образования;	1) master the knowledge, skills and practical skills in full of state mandatory education standards;
2) ознакомиться с правилами организации учебного процесса, Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения и другие нормативные правовые акты Республики Казахстан и акты Университета по организации образовательного процесса;	2) familiarize himself with the organization's rules of the educational process, the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal curriculum or other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the organization of a higher educational institution and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan and acts of the University on the organization of the educational process;
3) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	3) comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Counterstanding Corruption";
4) соблюдать установленные сроки регистрации на учебные дисциплины и внесения изменений в индивидуальный учебный план;	4) comply with the deadlines for registration for academic disciplines and changes to the individual curriculum;
5) записаться не менее чем на установленное количество кредитов в учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня;	5) sign up for the established number of credits in the academic year to master the educational program of the appropriate level;
6) выполнять все требования образовательных программ специальности в полном объеме, в соответствии с государственным общеобразовательным стандартом образования;	6) to fulfill all the requirements of educational programs of the specialty in full, in accordance with state mandatory education standards;
7) посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации, тренинги, инструктажи (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного контроля и другие), проводимые кафедрами и деканатами школ/факультетов Университета;	7) attend all types of training and practical classes in accordance with working curricula, an individual curriculum, programs and schedules of training and practical classes, attend consultations, trainings, briefings (pre-examination, intermediate control disciplines and others) conducted by departments and deans of schools / faculties of the University;
8) в случае пропуска занятий, проинформировать об этом Университет в письменной форме в течение недели со дня отсутствия;	8) in case of skipping classes, inform the University in writing within a week from the day of absence;
9) в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся (сдача рубежного и аттестационного контроля);	9) to pass all types of performance monitoring and certification tests established by the University at the established time to verify Student's academic achievements (passing the midterm and certification control);
10) не допускать: <ul style="list-style-type: none"> - использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания; - введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц; - представления к оценке (защите) контрольных, курсовых, дипломных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся; 	10) not to allow: <ul style="list-style-type: none"> - to use during examinations, tests and other mandatory certification events the information materials without the permission of the teacher, as well as technical means of communication and other ways for unauthorized obtaining information on the essence of the assignment; - misleading the examiner regarding the identity of the certified Student and other persons; - submission for assessment (defence) of control, term papers, thesis, diploma and other mandatory written works, the authorship of which does not belong to the Student;
11) сообщать в деканаты соответствующих школ/факультетов Университета о ставших известными ему фактах планируемого нарушения норм Академической политики, академической честности и иных нарушений согласно законодательству Республики Казахстан. При этом, за бездействие (несообщение), обучающийся привлекается к ответственности.	11) to inform the deans of the respective schools / faculties of the University about the facts of a planned violation of the norms of academic policy, academic honesty and other violations in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan that have become known to him. At the same time, the Student is held accountable for inaction (non-communication).
12) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	12) regularly get acquainted with the announcements and information posted by the University administration on information stands, regularly visit the official website of the University and get acquainted with the information posted on the site;
13) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	13) respect and treat correctly teachers, staff and students of the University;
14) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии;	14) take care of the University's property and use it rationally, participate in creating normal conditions for studying and living in a hostel;
15) незамедлительно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета;	15) immediately inform the administration of the University in case of change of address, phone and other data specified in this Agreement and the Student's personal file, by submitting a written application to the dean of the relevant faculty;
16) соблюдать правила воинского учета.	16) comply with the rules of military registration.
17) за нарушение обязанностей Обучающимися, могут быть применены меры дисциплинарного воздействия, предусмотренные Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами Университета по организации образовательного процесса, либо иных мер, предусмотренных настоящим договором.	17) violation of obligations by Students, disciplinary measures may be applied provided for by the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal educational schedule or other normative legal acts of the University on the organization of the educational process, or other measures, stipulated by this agreement.
2.4. Обучающийся имеет право на:	2.4. The student has the right to:
1) восстановление в Университет, перевод с одной формы обучения на другую, с одной специальности на другую, с одной организации образования в другую, а также перевод с платного обучения на обучение по государственному образовательному заказу в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета;	1) restoration to the University, transfer from one form of study to another, from one specialty to another, from one organization of education to another, as well as transfer from paid education to study at the state educational order in the manner established by the authorized body in the field of education, this Agreement and acts of the University;
2) свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами	2) freedom of choice of disciplines included in the catalog of elective disciplines for the formation of their individual curriculum, as well as the choice of teachers, in accordance with

организации учебного процесса по кредитной технологии обучения;	the Rules for the organization of the educational process on credit training technology;
3) на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана;	3) to receive advice on the preparation of the Individual Curriculum;
4) использование интерактивных методов обучения;	4) the use of interactive teaching methods;
5) на получение образовательных услуг с получением новых информационных технологий и методическим обеспечением в дополнительный летний семестр;	5) to receive educational services with the receipt of new information technologies and methodological support in the additional summer semester;
6) активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы;	6) intensification of independent work in the development of the educational program;
7) получение дополнительных сверх государственного стандарта образовательных услуг за дополнительную оплату;	7) obtaining additional educational services in excess of the state standard for additional payment;
8) участие в органах студенческого самоуправления;	8) participation in student self-government bodies;
9) предварительную оплату за весь период обучения;	9) advance payment for the entire training period;
2.5. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	2.5. The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and acts of the University.
2.6. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	2.6. The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees regarding the provision of educational services directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ	3. SIZE AND PROCEDURE FOR PAYING TRAINING COST
3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет _____ тенге за один курс обучения (учебный год) согласно утвержденному в Университете тарифу почасовой оплаты, составляющему _____ тенге за 1 (один) час учебных (практических) занятий.	3.1. The cost of training under this Agreement is _____ tenge per course (academic year) in accordance with the University's approved hourly rate of _____ tenge per 1 (one) hour of training (practical) classes.
3.2. Стоимость обучения за последующие курсы обучения составляет 1 881 000 (один миллион восемьсот восемьдесят одна тысяча) тенге за один курс обучения (учебный год). В течение срока действия Договора стоимость обучения может быть изменена Университетом в одностороннем порядке в случае увеличения индекса инфляции и увеличения уровня расходов, предусмотренных Постановлением Правительства Республики Казахстан по утверждению государственного заказа на подготовку специалистов с высшим образованием на соответствующий учебный год, и в других случаях, допускаемых действующим законодательством, но не более одного раза в год. В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Обучающемуся соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения.	3.2. Tuition fee for subsequent courses is 1,881,000 (one million eight hundred and eighty one thousand) tenge per one year of study. During the term of the Agreement, the cost of education can be changed unilaterally by the University in case of an inflation index growth and increased expenses stipulated by the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan on approval of the state order for training of specialists in higher education at the corresponding academic year, and in other cases allowed current legislation, but not more than once a year. Within 10 (ten) business days from the date of approval of the new tuition, the University administration shall send the Student a written notice indicating the reason for the tuition fee change, the amount and the date of approval of the new tuition fee.
3.3. В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Обучающийся обязан подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, Обучающийся вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета.	3.3 Within 30 (thirty) days from the date of approval of the new tuition fees, the Student is required to sign an additional agreement to the Agreement in the form provided by the University, taking into account the tuition fees established by the University and the date of its approval. In case of disagreement with the change in the cost of training, the Student is entitled to refuse to fulfill the Agreement by the same time by submitting a written application to the dean of the relevant faculty.
3.4. Обучающийся подтверждает, что в случае не подписания им дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Обучающийся бесспорно соглашается с изменением стоимости обучения и утвержденная Университетом стоимость обучения считается согласованной обеими Сторонами. При этом Обучающийся обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить разницу в стоимости обучения. В случае предоставления Обучающимся в установленный срок письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою юридическую силу с даты подачи Обучающимся соответствующего письменного заявления, без дополнительного подтверждения Сторонами.	3.4 The Student confirms that if he does not sign an additional agreement to the Agreement on changing the cost of training and does not provide the University with a written refusal to execute the Agreement on time and in accordance with paragraph 3.2. of the Agreement, the Student undoubtedly agrees with the change of the tuition fee and this tuition fee, approved by the University, is considered to be agreed by both Parties. At the same time, the Student is obliged to pay the difference in the cost of training within 5 (five) business days. If the Students submits in due time a written refusal to fulfill the Agreement because of tuition fee changes, this Agreement shall be deemed terminated and shall lose its legal force from the date the Students submitted the related written application, without additional confirmation by the Parties.
3.5. Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин (минимального количества кредитов), предусмотренных рабочим учебным планом специальности. Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета.	3.5 The cost of training provided for by this Agreement includes the cost of training in mandatory types of educational disciplines (minimum number of credits) provided for by the curriculum by specialty. Recording (registration) of a Student studying additional disciplines (additional credits), as well as re-studying previously studied disciplines in order to eliminate academic debt, is made for an additional fee, the amount of which is determined according to the tariffs established at the University at the time of registration, unless otherwise specified University Acts.

3.6. Обучающийся производит оплату стоимости обучения за каждый учебный год 100% (сто процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее 01 сентября текущего учебного года.	3.6 The Student makes payment cost of educating for each academic year of 100%(one hundred percent) for the current academic year not later than September, 01 of the current academic year;
3.7. Поступающие впервые в Университет оплачивают первые 40 % до зачисления в Университет.	3.7 Those entering the University for the first time pay the first 40% before admission to the University.
3.8. Обучающийся вправе произвести предварительную оплату в размере 100% (сто процентов) от стоимости обучения за весь срок обучения. В этом случае стоимость обучения является неизменной до окончания срока обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством или согласовано Сторонами.	3.8 The student has the right to make an advance payment in the amount of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the entire training period. In this case, the cost of training is unchanged until the end of the training period, unless otherwise provided by applicable law or agreed by the Parties.
3.9. Допускается оплата стоимости обучения за Обучающегося третьими лицами (физическими лицами, юридическими лицами, государственными органами и учреждениями), с подписанием между Сторонами и оплачивающим лицом соответствующего соглашения.	3.9 It is allowed to pay tuition fees for the Student by third parties (individuals, legal entities, state bodies and institutions), with the signing of an agreement between the Parties and the paying person.
3.10. При предоставлении академического отпуска Обучающемуся на платной основе оплата за обучение приостанавливается на период академического отпуска.	3.10 When granting academic leave to the Student on a paid basis, tuition is suspended for the period of academic leave.
3.11. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета согласно банковским реквизитам, действующим на дату произведения платежа, полученным Обучающимся в финансовой службе Университета.	3.11 Form of payment - transfer of relevant payments to the University's bank account in accordance with bank details valid on the date of payment received by the Student in the financial service of the University.
3.12. В случае нарушения Обучающимся срока оплаты за обучение, предусмотренного настоящим Договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы за один учебный год.	3.12. In case of violation by the Students of the term for payment of tuition stipulated by this Agreement, the University is entitled to receive from the Student a penalty in the amount of 0.1% of the total amount of late payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year.
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ	4.RESPONSIBILITY OF THE PARTIES, BASES OF CHARGE
4.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.	4.1. For failure to fulfill and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement, and in part not regulated by the Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.2. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору, обязуется немедленно известить об этом другую Сторону и предпринять все зависящие от нее меры для устранения нарушения.	4.2. A Party that has violated its obligations under this Agreement shall immediately notify the other Party of this and take all measures depending on it to eliminate the violation.
4.3. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.	4.3. In the event of damage by the Student to property of the University, as well as property of third parties, for which the University is responsible by virtue of legislative acts or an agreement, the Student bears property liability and compensates for the losses incurred in the manner established by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.4. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства. В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (<i>свыше двух месяцев</i>) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления иницирующей Стороны о расторжении Договора.	4.4. The University is completely exempt from liability for failure to fulfill or improper fulfillment of its obligations under the Agreement, if the reason for this was the occurrence of force majeure circumstances. Force Majeure means any extraordinary and unavoidable event under the given conditions that are not under the influence of the University and which the University could not have foreseen or prevented by any reasonable means, including but not limited to circumstances such as natural disasters (fires, floods, earthquakes and others), wars (declared and not declared), uprisings, strikes, civil wars or unrest, terrorist acts, enactment of regulatory acts that impede the fulfillment of obligations under the Agreement, suspension or withdrawal of the appropriate state license and other similar circumstances. In the event of a prolonged duration of force majeure circumstances (over two months), any of the Parties shall have the right to refuse to execute the Agreement unilaterally out of court, without reimbursing the other Party for any losses and expenses associated with the termination of the Agreement. Moreover, the Agreement is considered terminated after 7 (seven) business days from the date of receipt by the Party of the notification of the initiating Party about the termination of the Agreement.
5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	5. SETTLEMENT OF DISPUTES
5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г.Алматы, место нахождения Университета.	5.1. Disagreements and disputes arising in the course of the implementation of this Agreement are resolved directly by the Parties in order to develop mutually acceptable solutions. Issues not resolved by the Parties in an agreed manner are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties, jurisdiction is established at the place of execution of the Agreement: the Republic of Kazakhstan, Almaty, the location of the University.
6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ	6. SPECIAL CONDITIONS
6.1. При нарушении Обучающимся порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к экзаменационной сессии и в переводе на следующий курс.	6.1. If the Student violates the order and terms of payment of tuition fees, the University has the right to reject the Student access to the examination session and transfer to the next course.
6.2. При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты	6.2. When the Student is expelled for non-payment of the tuition fee, in case of repayment of financial debt to the University, the Student can recover within four weeks from the date of expulsion to the same course on the

<p>отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения.</p>	<p>conditions provided for by this Agreement. In this case, this Agreement is recognized as not terminated and retains its legal force, including with regard to the conditions for payment of tuition fees.</p>
<p>6.3. Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчислении Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах е) – ж) пункта 2.2. Договора, деньги, внесенные Обучающимся за обучение, возврату не подлежат. При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в подпунктах а) - д) пункта 2.2. Договора, а также в связи с зачислением Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, Университет обязуется возвратить Обучающемуся сумму внесенной им предварительной оплаты за обучение, за вычетом стоимости обучения за текущий период до даты отчисления Обучающегося или даты зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. Возврат денег производится на основании письменного заявления Обучающегося с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов. При расторжении настоящего Договора по любым основаниям, если Обучающийся не отчисляется из Университета и продолжает обучение на платной основе на основании нового договора о предоставлении образовательных услуг, сумма внесенной Обучающимся предварительной оплаты не возвращается Обучающемуся и переходит в счет оплаты стоимости обучения будущих периодов.</p>	<p>6.3. Unless otherwise expressly provided for by the Agreement or acts of the University, upon expulsion of the Student on the grounds provided for in subparagraphs e) - j) of paragraph 2.2. Contracts, money paid by the student for tuition are not refundable. Upon termination of this Agreement on the grounds provided for in subparagraphs a) - d) of paragraph 2.2. of the Agreement, as well as in connection with the enrollment of the Student for study on a state educational order, the University is obligated to return to the Student the amount of the advance payment made by him for tuition, with deduction of the cost of tuition in the current period until the date of the Student's expulsion or the date of the Student's enrollment in the state educational order, specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University. The refund is made on the basis of a written application of the student with the indication of the basis for the refund and bank details. Upon termination of this Agreement for any reason, if the Student is not expelled from the University and continues to study on a paid basis under a new agreement on educational services, the amount of the prepayment made by the Student is not returned to the Student and is transferred to pay cost of the future training.</p>
<p>6.4. В случае пропуска занятий (учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия. Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то notwithstanding от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p>	<p>6.4. In the case of missed classes (training, practical classes, certification activities) for valid reasons, including when being on outpatient or inpatient treatment, the Student is obligated as soon as possible, but no later than one calendar month from the date of the first skipping classes, independently or through relatives, inform the University administration about this by submitting a written application and provide the documents of the established form (medical certificates, summons, explanator n and others) explaining the reasons for the absence. If the Student has not provided documents within the indicated period confirming the validity of the reasons for missing classes, then regardless of his subsequent explanations, the reason for missing classes is recognized as disrespectful. Documents provided by the Student after the specified period are not accepted for consideration, unless otherwise decided by the University administration.</p>
<p>6.5. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующего факультета заявление об отчислении с указанием причин. При отчислении Обучающегося из Университета по любым основаниям, обязанность Обучающегося по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты отчисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета.</p>	<p>6.5. When the Student is expelled of his own free will in connection with the transfer to another educational organization and for other reasons that preclude further further studies at the University, the Student is obligated to submit to the dean of the relevant faculty an application for expulsion with reasons. When the Student is expelled from the University for any reason, the obligation of the Student to pay the cost of tuition remains for the entire period of study until the date of expulsion specified in the relevant order of the rector or other authorized officer of the University.</p>
<p>6.6. Университет не принимает на себя обязательств по предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда, если иное не будет предусмотрено действующим законодательством или актами Университета.</p>	<p>6.6. The University does not undertake obligations to provide student housing, to pay scholarships to the student, as well as to reimburse the student for expenses incurred to pay the cost of housing and travel, unless otherwise provided by applicable law or University acts.</p>
<p>6.7. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, Обучающийся оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются.</p>	<p>6.7. If the Student is granted academic leave, the Student pays for re-training in the same semester starting the date when the Student leaves the academic leave. When returning the Student from academic leave, the terms of the Agreement and the cost of training do not change.</p>
<p>6.8. При существенном изменении условий обучения, в том числе при переводе Обучающегося с одной специальности на другую, с одной формы обучения на другую, Стороны заключают новый договор о предоставлении образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. При этом стоимость обучения определяется согласно тарифам, установленным в Университете на учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к учебным занятиям на новых условиях обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.8. In case of a significant change in the conditions of study, including the transfer of the Student from one specialty to another, from one form of training to another, the Parties enter into a new agreement on the provision of educational services in accordance with the standard form approved by the University. At the same time, the cost of training is determined in accordance with the tariffs established at the University for the academic year, in which the Student must begin studies on the new conditions of study, unless otherwise provided by applicable law and / or acts of the University.</p>
<p>6.9. При оставлении Обучающегося на повторный год (курс) обучения, Обучающийся обязуется до даты начала учебного года заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг с условием о прохождении повторного курса обучения согласно утвержденной в Университете типовой форме, и оплатить стоимость повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от исполнения Договора путем подачи соответствующего письменного заявления в деканат соответствующего факультета. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося. При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий</p>	<p>6.9. When leaving the Student for a second year (course) of study, the Student agrees to conclude a new agreement with the University on the provision of educational services with the condition of completing a second course of study in accordance with the standard form approved by the University before the start of the school year, and to pay the cost of the second course of study in accordance with the concluded agreement or refuse to execute the Agreement by submitting a written application to the dean of the relevant faculty. Failure by the student to fulfill this condition is considered as a refusal of a second course of study and is the basis for expelling the student. When the Student is left for a second course of study, the cost of a second course of study and subsequent courses of study is determined in accordance with the tariffs approved by the University for the corresponding academic year in which the Student should begin classes of a repeated course of study,</p>

<p>учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>unless otherwise provided by applicable law and / or acts University.</p>
<p>6.10. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Обучающийся не освобождается от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения.</p>	<p>6.10. Unless otherwise expressly provided for by the Agreement, upon expulsion of the Student from the University, upon conclusion of a new agreement between the Parties on the provision of educational services for any reason, this Agreement shall be deemed terminated and shall lose legal force from the date of expulsion of the Student specified in the relevant order of the rector or other authorized official University, or, accordingly, from the date of entry into force of a new agreement on the provision of educational services. At the same time, the Student is not exempt from obligations to pay for the cost of training and other obligations that arose during the period of this Agreement and were not fulfilled at the time of its termination.</p>
<p>6.11. В случае зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, настоящий Договор признается расторгнутым с даты зачисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. В этом случае Обучающийся обязан заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг согласно типовой форме Университета, действующей на момент зачисления на обучение по государственному образовательному заказу.</p>	<p>6.11. In the case of enrollment of a Student for training on a state educational order, this Agreement shall be deemed terminated from the date of enrollment specified in the relevant order of the rector or other authorized officer of the University. In this case, the Student is required to conclude a new agreement with the University on the provision of educational services in accordance with the standard form of the University, which is valid at the time of enrollment in studies under the state educational order.</p>
<p>6.12. В случае не посещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Обучающимся за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке.</p>	<p>6.12. In the case of non-attendance (admission) to the Students for any reason of educational, practical training or certification activities, including additional disciplines and during the repeated passage of disciplines in order to eliminate academic debt, the amount of tuition established by the Agreement is not subject to change, and the money paid by the Student for missed classes (disciplines) is not refundable. In this case, the student must re-register and pass such disciplines for an additional payment in the manner prescribed by the University.</p>
<p>6.13. Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (Grade Point Average - GPA), утверждаемый Ученым советом Университета для каждого курса. Дополнительно для каждого курса по каждой специальности в Университете устанавливается перечень обязательных дисциплин (пререквизиты), сдача экзаменов по которым является обязательным условием для перевода Обучающегося на следующий курс обучения. Обучающийся, не сдавший экзамен по обязательной дисциплине (пререквизиту), обязан на платной основе повторно изучить данную дисциплину в период дополнительного летнего семестра и сдать экзамен. Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе. Обучающийся, не сдавший экзамен по любой из обязательных дисциплин (пререквизиту) в период дополнительного платного семестра, остается на повторный курс обучения на платной основе, даже при условии, что он набрал установленный переводной балл GPA. Обучающийся, набравший установленный переводной балл, сдавший все экзамены по обязательным дисциплинам (пререквизитам), и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета.</p>	<p>6.13. To transfer a Student from one course to another at the University, a Grade Point Average (GPA) is established, approved by the Academic Council of the University for each course. In addition, for each course for each specialty, the University establishes a list of compulsory disciplines (prerequisites), the passing of exams on which is a prerequisite for transferring the student to the next course of study. A student who has not passed the exam in the compulsory discipline (prerequisite) is obliged to re-examine this discipline during the additional summer semester for a fee and pass the exam. A student who does not gain a set transfer point remains on a repeated course of study on a paid basis. A student who does not pass the exam in any of the compulsory disciplines (prerequisites) during the period of the additional paid semester remains for a second course of study on a paid basis, even if he scored the established GPA transfer point. A student who scored a set transfer point, passed all exams in compulsory subjects (prerequisites), and transferred to the next course of study, in the presence of academic debt, re-studies the relevant disciplines on a paid basis and is obliged to eliminate academic debts in the manner and within the time established by the University acts .</p>
<p>6.14. Университет вправе предоставить Обучающемуся льготы в виде скидки по оплате за обучение, установления сниженной стоимости обучения, отсрочки платежа и другие льготы в порядке, установленном актами Университета, что не освобождает Обучающегося от исполнения договорных обязательств и не ограничивает Университет в предъявлении к нему требований, предусмотренных Договором. В этом случае порядок и условия предоставления Обучающемуся льгот устанавливаются актами Университета, и подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p>	<p>6.14. The University has the right to provide the Student with benefits in the form of a discount on tuition fees, the establishment of a reduced tuition fee, deferred payment and other benefits in the manner prescribed by the University's acts, which does not exempt the student from fulfilling contractual obligations and does not restrict the University from presenting requirements stipulated by the Agreement to it. . In this case, the procedure and conditions for providing the Student with privileges are established by acts of the University, and the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.</p>
<p>6.15. При наличии у Обучающегося финансовой задолженности перед Университетом, Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.</p>	<p>6.15. If the Student has financial indebtedness to the University, the University reserves the right to delay the issuance of the Student's documents on education, training at the University and other documents contained in the student's personal file until the financial debt is fully repaid.</p>
<p>6.16. В случае совершения Обучающимся правонарушения в период обучения на территории страны пребывания, он несет за это ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.16. If the Student has committed an offense during training on the territory of the host country, he is responsible for his actions in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.17. При сдаче документов и подписании настоящего договора онлайн, Обучающийся и его представитель несут ответственность за достоверность предоставленных о них сведений/документах/подписях.</p>	<p>6.17. When submitting documents and signing this agreement online, the Student and his representative are responsible for the accuracy of the information / documents / signatures provided about them.</p>
<p>6.18. При неоплате 100% (ста процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее зачисления на обучение согласно академическому календарю текущего учебного года, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке, кроме случаев, установленных законодательством Республики Казахстан и иными нормативными актами Университета.</p>	<p>6.18. In case of non-payment of 100% (hundred percent) of the cost of training for the current academic year, - no later than enrollment occurred at training according to the academic calendar of the current academic year, this Contract is considered unilaterally terminated, except for cases established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and other regulatory acts of the University.</p>
<p>7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>7. GENERAL PROVISIONS</p>

7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента зачисления и действует до исполнения всех обязательств Обучающегося, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.	7.1. This agreement comes into force from the moment of enrollment and is valid until the fulfillment of all obligations of the Student, if it is not terminated earlier on the grounds provided for in the Agreement.
7.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному согласению Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.	7.2. Unless otherwise expressly provided for by the Agreement, the terms of the Agreement may be amended and / or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing by the Parties of an additional agreement to the Agreement.
7.3. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах, на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.	7.3. When changing the name, address and other data of the University specified in this Agreement, the University informs students by posting relevant information on information stands, on the official website of the University and orally. Moreover, the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.
7.4. Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском и государственном языках в трёх подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, второй экземпляр – в бухгалтерию Университета, третий – в личное дело Обучающегося. В случае разночтений текстов Договора на государственном и русском языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке.	7.4. This Agreement is drawn up and signed by the Parties in Russian and in the state languages in three original copies having the same legal force, one copy is handed over to the Student, the second copy to the University accounting department, the third to the Student's personal file. In case of discrepancies in the texts of the Agreement in the state and Russian languages, priority shall be given to the text of the Agreement in Russian.
7.5. Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными.	7.5. This Agreement constitutes the full consent of the Parties with respect to all issues reflected in the Agreement. After signing this Agreement, any previous agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on the issues of this Agreement shall become invalid.
7.6. Моментом прекращения договорных отношений между Обучающимся и Университетом является издание приказа ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета об отчислении Обучающегося.	7.6. The moment of termination of the contractual relationship between the Student and the University is the publication of the order of the rector or other authorized official of the University on the expulsion of the Student.
7.7. При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства.	7.7. When signing this Agreement, the Parties agree that in the event of direct discrepancies between the text of this Agreement and the norms of the current legislation governing the provision of educational services and the organization of the educational process in medical higher education institutions, the prevailing legislation prevails, but only within the range of discrepancies.
7.8. Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Устава Университета, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета по организации образовательного процесса, и других нормативных правовых актов, регламентирующих порядок приема в организации образования и прохождения обучения.	7.8. By signing this Agreement, the Student confirms that he is familiar with and agrees to the terms of this Agreement, the University Charter, the Academic Policy of the University, the Academic Honor Regulation, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal educational schedule or other normative legal acts of the University on the organization of the educational process, and other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the organization of education and training.
7.9. Если Обучающийся является несовершеннолетним в возрасте до 18 лет, Договор от имени Обучающегося заключает его законный представитель.	7.9. If the Student is a minor under the age of 18, the Agreement on behalf of the Student is concluded by his legal representative.

Адреса, реквизиты и подписи Сторон:	Addresses, details and signatures of the Parties:
Университет:	University:
НАО «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д.Асфендиярова», БИН 181240006407	NJSC "Asfendiyarov Kazakh National Medical University", BIN 181240006407
Юридический адрес: 050012, РК, г. Алматы, ул. Толе Би, 94	Address: 050012, RK, Almaty city, 94 Tole Bi street.
Банковские реквизиты: АО «Народный Банк Казахстана» БИК HSBKZZKX КБЕ 16 ИИК KZ726018771000670331 (Tenge)г. Алматы	Bank: JSC "Halyk Bank of Kazakhstan" Bank identification code HSBKZZKX Beneficiary Code 16 individual identification code KZ726018771000670331 (Tenge) Almaty.
Проректор по академической деятельности	Vice-rector on academic affairs
_____/Байльдинова К.Ж./	_____/ K. Baidinova/
МП	Stamp
Обучающийся/ Student:	
Ф.И.О., дата рождения, ИИН/ Full name, date of birth, ID	
Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/ Address, zip code, telephone	
Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/ Address of actual living, zip-code of the actual city	
Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/ ID name, Number, date and place of issuance	
Обучающийся/ Student _____ / _____ /	
подпись/ signature	Full name
Представитель Обучающегося/ Student's Representative:	

Представитель/ Representative _____ / _____ /

подпись/ signature

Full name

Приложение № 1

к Договору оказания образовательных услуг

№ _____

от « ____ » _____ 20__ г.

Appendix № 1

To the Agreement of Educational Services

№ _____

« ____ » _____ 20__

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН/ INDIVIDUAL CURRICULUM

Обучающийся/ Student _____

(Full name)

Курс обучения/ Year of study: _____ course

Факультет/ School: _____

№ п/п	Major	Code of the major	Name of the major	Number of credits	Number of Hours	Control type
<i>Профилирующие дисциплины (ПД)/Majors</i>						
<i>Вузовский компонент (ВК)</i>						
1	ПД 06		Psychiatry	152		examination
			Narcology	101		
			Neurology	152		
2	ПД-КВ		Component selected (selective):	405		examination
			Диспансерное наблюдение детей с врожденной и хронической патологией в амбулаторных условиях у детей/Clinical observation of children with congenital and chronic pathology on an outpatient basis	135		
		VOSP 5	Возрастные особенности соматического пациента (пожилой пациент и подросток)/Age related features of the somatic patient (elderly patient and adolescent)	90		
		RVOZYPMCP-5	Раннее выявление опухолевых заболеваний в условиях ПМСП/Early diagnostics of tumor diseases at PHC level.	90		
		ADIBEPMCP-5	Алгоритм диагностики инфекционных болезней на этапе ПМСП/Algorithms for infectious diseases diagnostics at the PHC level.	90		
			Всего часов/Total hours:	810		
Разница в учебной программе/Difference in study program:						
<i>Профилирующие дисциплины/Majors</i>						
<i>Вузовский компонент</i>						
1	ВК-01	ВК-01	Особенности детского организма/ Childhood body features	45		
2	ВК-02	ВК-2	Анатомия/Anatomy	27		
3	ВК-03	ВК-3	Общая хирургия/General Surgery	27		
4	ВК-04	ВК-4	Основы безопасности жизнедеятельности/ Life Safety Basics	45		
5	ВК-05	ВК-5	Эпидемиология/Epidemiology	36		
6	ВК-06	ВК-6	Пропедевтика внутренних болезней/ Propaedeutics of internal diseases	9		
7	ВК-07	ВК-7	Патологическая анатомия-2/Pathological anatomy-2	27		
8	ВК-08	ВК-8	Патологическая физиология-2/Pathological physiology-2	27		
9	ВК-09	ВК-9	Введение в клинику-1/Clinical intruduction	45		Д/зачет/Pass with score

Подписи Сторон/ Parties' Signatures:

от Университета/ On behalf of University:

Проректор по академической деятельности / Vice-rector on academic affairs

/Байльдинова К.Ж./К. Baildinova/

Stamp

Декан/Dean _____ / _____ /

Ф.И.О. /Full name

подпись/signature

Обучающийся/ Student: _____ / _____ /

Ф.И.О. /Full name

подпись/signature